

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л. В.
« 1 » 2023г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Интерпретация текста
(английский язык)

Направление подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

Душанбе – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 989 от 12.08.2020 г.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 27 мая 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2023 г.

Заведующий (ая) кафедрой английской филологии
доцент, к.ф.н. _____ Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета иностранных
языков
преподаватель: _____ Азимова Г.Э.

Разработчик: _____ Док. PhD, ст.преп. Рахмонова
Н.М.

Разработчик (ки) от организации:
заместитель председателя президиума ТОДКС _____ Шарипова М.В.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М., Док.PhD, ст. преп.		Новый корпус, 212 ауд.		РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1. Цели изучения дисциплины:

Цель заключается в подготовке всесторонне развитых, квалифицированных конкурентоспособных переводческих кадров через расширение теоретических и практических знаний обучающихся и развитие способности применять полученные знания при решении конкретных производственно-практических, научно-методических, научно-исследовательских и организационно – управленческих задач, развития навыков ведения самостоятельной работы для решения определенных лингвистических, лингводидактических и переводческих задач, а также проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- научить студентов воспринимать и анализировать целый художественный текст;
- научить студентов ориентироваться в терминологии;
- понимать контекстуальное значение слова;
- различать авторский стиль;
- научить излагать содержание текста;
- применять теоретические знания на практике;
- различать типы текста;
- различать литературные стили;
- владеть различными методами анализа.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного	Знать: особенности развития стилистической науки и ее современное состояние, получить представление о стилистике языка и стилистике речи, лингвостилистике и литературоведческой стилистике, стилистике от автора и стилистике восприятия; значение стиля речи в реальном общении людей, понять, что речь должна быть стилистически адекватна речевой ситуации; о наборе лексических, грамматических, фонетических	Собеседование, тест

	<p>контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>языковых средств, обеспечивающих определенный эффект, производимый высказыванием; о различных типах текста (функциональных стилях) и их основных характеристиках</p> <p>Уметь: обобщать подходы к анализу оригинальных текстов различной функциональной принадлежности; находить в текстах стилистические и экспрессивные средства, научиться объяснять причины их использования автором; пользоваться источниками для исследования конкретных языковых средств в процессе анализа текста.</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>Ответы на вопросы преподавателя.</p> <p>Анализ текста</p>
<p>ОПК-6</p>	<p>владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Знать: типы анализа художественных явлений; идейно-эстетические программы наиболее значимых направлений, течений в истории литературной и художественной критики; особенности интерпретационной деятельности</p> <p>Уметь: понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения; писать понятные подробные сообщения по широкому кругу вопросов</p> <p>составлять документы, относящиеся к будущей профессиональной деятельности, личные деловые документы (заявление, расписку, доверенность, автобиографию, резюме, характеристику), частные деловые письма; подготовить и проводить публичное выступление, беседу, дискуссию, обмениваться информацией, давать оценку, выступать с предложениями, замечаниями; аналитически читать и грамотно писать.</p> <p>Владеть: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Собеседование по теме.</p> <p>Подготовка сообщений на семинары</p> <p>Анализ текста</p>

ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать: анализа художественных явлений; идейно-эстетические программы наиболее значимых направлений, течений в истории литературной и художественной критики; особенности интерпретационной деятельности</p> <p>Уметь: понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии по знаковой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения; писать понятные подробные сообщения по широкому кругу вопросов, составлять документы, относящиеся к будущей профессиональной деятельности, личные деловые документы (заявление, расписку, доверенность, автобиографию, резюме, характеристику), частные деловые письма; подготовить и проводить публичное выступление, беседу, дискуссию, обмениваться информацией, давать оценку, выступать с предложениями, замечаниями; аналитически читать и грамотно писать.</p> <p>Владеть: - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Собеседование со студентами.</p> <p>Подготовка сообщений на семинары</p> <p>Анализ текста</p> <p>Самостоятельное изучение и конспектирование литературы</p>
-------	---	--	--

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Интерпретация текста» относится к вариативной части дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.4). Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: основы теории 1-го иностранного языка, практический курс 1-го иностранного языка, введение в спец. филологию, лексикология, история языка, теоретическая грамматика, теория перевода, стилистика.

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающегося по дисциплинам 1-8, указанных в Таблице 1. Дисциплины 1,3, 2,5,6,7 взаимосвязаны с данной дисциплиной, они изучаются параллельно. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, являются: 4,8.

2.1.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1	Основы теории 1-го иностранного языка	5	Б1.В.ОД.9
2	Введение в спецфилологию	1	Б1.В.ОД.12
3	Лексикология	5-6	Б1.В.ОД.14

4	Стилистика	7-8	Б1.В.ОД.18
5	Теоретическая грамматика	6	Б1.В.ОД.15
6	Теория перевода	5	Б1.Б.5
7	История языка	6	Б1.В.ОД.11
8	Практический курс 1 иностранного языка	1-8	Б1.Б9

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Вид учебной работы		Количество часов	
		Всего по учебному плану	Семестры
Аудиторные занятия (всего):		28	28
В том числе:			
Лекции (Л)		14	14
практические (ПЗ) и семинарские (С) занятия		8	8
лабораторные работы (ЛР) (лабораторный практикум) (ЛП)		-	-
Контроль самостоятельно работы (КСР):		6	6
Самостоятельная работа (всего):		44	44
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	Часы:	28	28
	Зач. ед.:	2	2
Форма контроля (зачёт, экзамен)			зачет

3.1. Структура и содержание теоретической части курса

Раздел 1. Интерпретация текста как наука – 2ч.

Тема 1. Задачи курса «Интерпретация текста» и его место в цикле лингвистических дисциплин – 2ч.

Задачи курса «Интерпретация текста». Связь интерпретации текста с другими науками. Основные направления и методы интерпретации художественного текста.

Раздел 2. Понятие текста – 4ч.

Тема 1. Типология текстов -2ч.

Тексты со сложной или простой структурой. Свободные и зависимые тексты. Непрерывные и прерывные тексты. Художественный текст, его основные признаки.

Тема 2. План содержания и план выражения -2ч.

Художественный метод. Язык реализма. Язык романтизма. Язык различных направлений модернизма.

Раздел 3. Структурно-семантическая организация текстового целого -4ч.

Тема 1. Семантическая организация текста -2ч.

Повтор слова или словосочетания. Варьированный повтор. Местоименный повтор. Эллиптический повтор.

Тема 2. Структурно- синтаксическая организация текста -2ч.

Цепная связь. Параллельная связь.

Раздел 4. Основы стиля художественного произведения -8ч.

Тема 1. Образ автора как основа стиля художественного произведения -4ч.

Понятие повествовательной перспективы, ее типология. Сюжетная структура художественного текста. Пространственно-временная структура художественного текста.

Тема 2. Создание образов действующих лиц в художественном произведении -4ч.

Литературно-художественный портрет персонажа. Способы передачи речи персонажей (прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь).

Раздел 5. Формы и способы повествования в художественном тексте -6ч.

Тема 1. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте - 4ч.

Композиционно-речевая форма описание. Композиционно-речевая форма сообщение. Композиционно-речевая форма рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевых форм в художественном тексте.

Тема 2. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном тексте -2ч.

Характеристика эпических произведений. Эпическое повествование. Характеристика драматического произведения. Драматическое повествование. Характеристика лирического произведения. Лиризм прозы.

3.2. Структура и содержание практической части курса

Раздел 1. Интерпретация текста как наука – 2ч.

Тема 1. Задачи курса «Интерпретация текста» и его место в цикле лингвистических дисциплин

Практическое занятие – 2ч.

1. Обсуждение темы с группой.

2. Ответьте на вопросы:

1. Кто из ученых исследовал проблемы в области интерпретации текста?

Назовите их научные труды.

2. «Формула» интерпретации, ее составные элементы?

3. Что такое англицистика и текстология?

Раздел 2. Понятие текста – 2ч.\4ч.

Тема 1. Типология текстов

Практическое занятие – 2ч.

1. Обсуждение темы с группой.

2. Ответьте на вопросы:

1. Как рассматривается проблема определения текста в современной лингвистике?

2. Какие содержательные слои выделяются в тексте? Дайте схему.

3. Как производится выделение содержательных единств в тексте? Приведите примеры.

Тема 2. План содержания и план выражения

КСР – 4ч.

1. Определите специфику структуры текста:

2. Прокомментируйте реализацию плана содержания и плана выражения в тексте.

3. Перескажите содержание текста.

Раздел 3. Структурно-семантическая организация текстового целого – 4ч.\4ч.

Тема 1. Семантическая организация текста

Практическое занятие – 4ч.

1. Обсуждение темы с группой.

2. Ответьте на вопросы:

1. Какое значение имеет ритм в организации прозаического текста? Приведите примеры.
2. Как определить сильные позиции текста?
3. Что является «единицей» в семантической организации текста?
4. Какую роль играют заголовок и эпитафия в организации текста? Приведите примеры.

Тема 2. Структурно- синтаксическая организация текста

КСР – 4ч.

1. *Проанализируйте структурно-синтаксическую и семантическую организацию текста:*

Проанализируйте взаимодействие средств различных языковых уровней в структуре текста.

3. *Определите сильные позиции текста.*
4. *Перескажите содержание текста.*

Раздел 4. Основы стиля художественного произведения - 4ч.\4ч.

Тема 1. Образ автора как основа стиля художественного произведения

Практическое занятие – 2ч.

1. *Обсуждение темы с группой.*

2. *Ответьте на вопросы:*

1. Дайте определение перспективы. Нарисуйте схему перспективы.
2. Какие основные компоненты определяют структуру перспективы?
3. Какие типы точек зрения можно обнаружить в художественном тексте?
4. Каковы основные перспективные функции форм передачи «чужой речи»?

Тема 2. Создание образов действующих лиц в художественном произведении

Практическое занятие – 2ч.

1. *Обсуждение темы с группой.*

2. *Ответьте на вопросы:*

1. Как происходит взаимодействие авторской речи и речи персонажей в композиционно-сюжетной структуре текста?
2. От чего зависит стилистический потенциал прямой речи? Приведите примеры.
3. В чем состоит отличие авторской речи и прямой речи действующих лиц?
4. Какие диалогические и монологические единства вы знаете? Приведите примеры.

КСР – 2ч.

1. *Определите способы передачи речи персонажей в тексте:*

2. *Определите сюжетную структуру текста.*

3. *Перескажите содержание текста.*

КСР - 2 ч.

1. *Проанализируйте взаимодействие композиционно-речевых форм повествования в тексте:*

2. *Прокомментируйте лингвистические основы повествования.*

3. *Найдите главного персонажа в тексте. Охарактеризуйте его.*

4. *Перескажите содержание текста.*

Структура и содержание курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Прак.	Лаб.	КСР		
	8 семестр						
1	<p>Раздел 1. Интерпретация текста как наука</p> <p>Тема 1. Задачи курса «Интерпретация текста» и его место в цикле лингвистических дисциплин. Задачи курса «Интерпретация текста». Связь интерпретации текста с другими науками. Основные направления и методы интерпретации художественного текста.</p>	2	2		2	<p>ОЛ 3, с. 5-37</p> <p>ДЛ 1, с. 43-75</p> <p>ОЛ 4, с. 58-67.</p> <p>ОЛ 3, с. 88-103.</p>	3 3 3
2	<p>Раздел 2. Понятие текста</p> <p>Тема 1. Типология текстов. Тексты со сложной или простой структурой. Свободные и зависимые тексты. Непрерывные и прерывные тексты. Художественный текст, его основные признаки.</p> <p>Тема 2. План содержания и план выражения. Художественный метод. Язык реализма. Язык романтизма. Язык различных направлений модернизма.</p>	2	2		2	<p>ОЛ 4, с.5-18</p> <p>ОЛ4, с.23-39</p> <p>ОЛ4 4, с.46-59</p>	3 3 3
3	<p>Раздел 3. Структурно-семантическая организация текстового целого</p> <p>Тема 1. Семантическая организация текста. Повтор слова или словосочетания. Варьированный повтор. Местоименный повтор. Эллиптический повтор.</p> <p>Тема 2. Структурно- синтаксическая организация текста. Цепная связь. Параллельная связь.</p>	2			2	<p>ОЛ 1, с.4-28</p> <p>ОЛ 2, с. 30</p> <p>ОЛ 1, с.29-45</p> <p>ОЛ1, с. 79-92</p> <p>ОЛ 2, с.47.</p>	3 3 3
5	<p>Раздел 4. Основы стиля художественного произведения.</p> <p>Тема 1. Образ автора как основа стиля художественного произведения. Понятие повествовательной перспективы, ее типология. Сюжетная структура художественного текста. Пространственно-временная структура художественного текста.</p> <p>Тема 2. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Литературно-художественный портрет персонажа. Способы передачи речи персонажей (прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь).</p>	2	2			<p>ДЛ 4, 12-28</p> <p>ДЛ4, с.111-130</p> <p>ДЛ 3, с.25-47.</p>	3 3 3

6	<p>Раздел 5. Формы и способы повествования в художественном тексте.</p> <p>Тема 1. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте Композиционно-речевая форма описание. Композиционно-речевая форма сообщение. Композиционно-речевая форма рассуждение. Взаимодействие композиционно-речевых форм в художественном тексте.</p> <p>Тема 2. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном тексте. Характеристика эпических произведений. Эпическое повествование. Характеристика драматического произведения. Драматическое повествование. Характеристика лирического произведения. Лиризм прозы.</p>	2					
	Итого: 28 ч.	14	8		6		

ОЛ – основная литература
ДЛ - дополнительная литература

Формы контроля и критерии начисления баллов

Таблица 4.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					10	10
Первый рейтинг	7	7	7	-	10	31
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3

13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Интерпретация текста» включает в себя:

4.1. План–график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «Интерпретация текста»:

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	4	Раздел 1. Интерпретация текста как наука Тема 1. Задачи курса «Интерпретация текста» и его место в цикле лингвистических дисциплин	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Подготовка сообщения по теме Составление конспекта Анализ текста	Опрос Сообщение Конспект Письменный Анализ
2	4 4	Раздел 2. Понятие текста Тема 1. Типология текстов Тема 2. План содержания и план выражения	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта по темам Составление вопросов по темам Анализ текста	Устный опрос Сообщение Конспект Ответы на вопросы Опрос

3	4 4	Раздел 3. Структурно-семантическая организация текстового целого Тема 1. Семантическая организация текста Тема 2. Структурно-синтаксическая организация текста	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Устный опрос Сообщение Конспект Проверка дом. задания
4	4 4 4	Раздел 4. Основы стиля художественного произведения Тема 1. Образ автора как основа стиля художественного произведения Тема 2. Создание образов действующих лиц в художественном произведении	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам Анализ текста	Опрос Сообщение Конспект Ответы на вопросы Устный анализ
5	4 4 4	Раздел 5. Формы и способы повествования в художественном тексте Тема 1. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте Тема 2. Эпос, лирика, драма и способы повествования в художественном тексте	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Ответы на проверочные вопросы по темам Составить конспект Подготовка сообщения Подготовка реферата по пройденным темам	Устный опрос Опрос Конспект Сообщение Реферат
	Итого: 44ч.			

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Виды самостоятельной работы студентов:

- изучение источников основной и дополнительной литературы по теме;
- составление конспекта по теме;
- ответы на проверочные вопросы по теме;
- подготовка сообщений по теме;
- анализ текста;
- подготовка реферата по пройденным темам;
- письменное выполнение тестов.

Задания для самостоятельной работы студентов по темам отражены в плане-графике.

Для самостоятельного письменного и устного анализа текстов рекомендуется использовать художественные произведения, имеющиеся в списке учебной литературы (см. 5.1. и 5.2.).

Контрольные вопросы и задания для текущего, промежуточного и итогового контроля знаний студентов по данной дисциплине (см. ФОС).

Самостоятельная работа студента является важным и обязательным компонентом работы в рамках курса «Интерпретация текста». Она дает возможность

студенту проверить усвоение теоретической части той или иной темы данного курса. Самостоятельная работа требует от студента выполнения практических задач и умения непосредственно применять теоретические знания на практике.

Материал, проработанный студентами самостоятельно в ходе подготовки к практическим занятиям по интерпретации текста может быть использован в качестве лингвистических иллюстраций в ответах на экзамене по данной дисциплине. Объем лекционных часов не позволяет полностью осветить все разделы курса, поэтому в ходе самостоятельного изучения отдельных тем разделов студентам рекомендуется работа с дополнительной литературой по указанным вопросам, которая предлагается преподавателем.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

- 1) излагать теоретический вопрос подробно, логично и последовательно;
- 2) высказывать свою точку зрения в обсуждениях тем;
- 3) приводить примеры к теоретическому материалу;
- 4) давать ответы на поставленные вопросы;

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если дан полный ответ, теоретический вопрос подкреплён примерами, применена терминология из области интерпретации текста, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы.

- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры, соблюдена логика и последовательность изложения теоретического материала, высказана своя точка зрения по теме.

- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если дан полный ответ, теоретический материал изложен в краткой форме, примеры к теме приведены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы.

- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не дан полный ответ, теоретический материал изложен с ошибками, не применена при изложении терминология из области интерпретации текста, даны неправильные ответы на поставленные вопросы.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Интерпретация текста» основной образовательной программы обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

5.1 Основная литература:

1. **Флоря, А. В.** Интерпретация художественного текста [Текст : Электронный ресурс] : учебное пособие / А. В. Флоря. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 153 с. - ISBN 978-5-9765-1948-0 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/122706>

5.2. Дополнительная литература:

1. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учебное пособие.- М.: Просвещение, 1987, 176с.
2. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие.- М.: Просвещение, 1988. 192с.
3. Гарская Л.В. Текст как объект интерпретации: Учебное пособие.- Воронеж: ВГПУ, 1996.-65с.
4. Левицкий Н.В. Лингвистика текста/Н.В. Левицкий. – М.: Высшая школа, 2006. – 208с.

5. Матюшкин А.В. Проблемы интерпретации литературного художественного текста: учебное пособие/ А.В. Матюшкин; Федеральное агентство по образованию, ГО УВПО «ККПУ». – Петрозаводск: Изд-во КГПУ, 2007. –190 с.
6. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ/Л.А. Новиков. – М.: ЛКИ, 2007. – 307с.
7. Поповская А.В. Лингвистический анализ текста в вузе/В.А. Поповская. – М.: Высшее образование, 2006. - 610с.
8. Филиппов К.А. Лингвистика текста/К.А. Филиппов. – СПб.: Издательство Санкт–Петербургского университета, 2007. – 332с.

5.3. Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости)

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

- urait.ru «Юрайт»
- e.lanbooks.com
- www.google.de
- www.wikipedia.de
- window.edu.ru/
- www.duden.de
- de.encyclopedia.org

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Обучающимся рекомендуется посещать лекции по курсу «Интерпретация текста». Каждый обучающийся получает полный курс лекций в распечатанном виде, и во время аудиторных занятий происходит толкование и комментирование теоретического материала. На аудиторных практических занятиях студенты выполняют также определенное количество заданий, иллюстрирующих изучаемые явления.

Студенты должны:

- Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.
- Выполнить практическую работу, цель которой полный анализ предложенного текста, что служит повторению пройденного материала, его систематизации и тренировке. О выполнении практической работы студент отчитывается устно, все примеры переводятся на русский язык.
- На зачете студент отвечает на вопросы теста.

Для самостоятельной подготовки к зачету рекомендуется прочитать тексты лекций и соответствующие разделы учебника: Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. — 4-е изд., перераб. и доп.— М: КДУ, 2011. - 428 с.

Разъяснения по поводу работы с тестами

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение интерпретации текста часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. Некоторые из альтернативных точек зрения кратко формулируются в теоретической части раздела, некоторые излагаются в практической части в виде отдельных цитат или терминологических толкований, предлагаемых для обсуждения на практических занятиях. При наличии времени различные трактовки наиболее противоречивых из изучаемых явлений, выдвигаемые в рамках других школ и направлений, могут быть дополнительно включены в обсуждение в виде докладов и рефератов на усмотрение преподавателя.

К концу изучения курса каждым слушателем должен быть усвоен полный глоссарий терминов по интерпретации текста английского языка. В практикуме по организации самостоятельной работы предлагаются вопросы, на которые студенты должны найти ответы по тексту лекции или в указанной литературе. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

При возникновении затруднений в подготовке к практическим занятиям рекомендуется обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.

Разъяснения по поводу выполнения практических работ

Завершив изучение отдельных тем курса «Интерпретация текста», студентам предлагается текст (отрывок из художественной литературы) для его полного анализа. Анализ текста проходит по следующей схеме:

1. определяется тип текста;
2. выделяется конкретная композиционно-речевая форма, лежащая в его основе;
3. определяется композиционно-архитектоническое строение текста;
4. на основе этого составляется общая стилистическая характеристика текста (определение стилистического уровня, стилевых черт и особенностей данного текста;
5. анализируются стилистические средства (юмор, сатира, метафора, тропы и др.);
6. определяется сюжетная структура текста;
7. определяется пространственно-временная структура текста;
8. анализируются синтаксические и семантические средства (предложение, порядок слов, средства межфразовой связи и т.п.);
9. определяется повествовательная перспектива текста.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) аудитория №211, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям;

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Форма итоговой аттестации: **зачет**

Форма промежуточной аттестации: **1 и 2 рубежной контроль** в виде тестирования

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	Неудовлетворительно
Fx	0	45-49	

F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО. ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.